

- 1 ויגד ויבא אל המלך בכה המלך ויתאבל על אבשלום על  
uigd liuab ene emlk bke uithabl ol abshlm  
and-he-is-being-told to-Joab behold ! the-king weeping and-he-is-mourning over Absalom
- 2 ותהי ושמע כי העם לכל לאבל ההוא ביום התשעה  
uthei ethshoe bium eeua labl lkl eom ki shmo  
and-she-is-becoming the-salvation in-day the-that to-mourning for-all-of the-people that he-heard
- העם בנו על המלך נעצב לאמר ההוא ביום  
eom bium eeua lamr notzb emlk ol bnu  
the-people in-day the-that to-say he-is-grieved the-king over son-of-him
- 3 ויתגנבו ויתגנבו כאשר העיר לבוא ההוא ביום העם  
uithgnb eom bium eeua lbua eoir kashr ithgnb eom  
and-they-are-stealing-in the-people in-day the-that to-come the-city as-which he-is-stealing-in the-people
- הנכלמים במלחמה בנוסם  
enklmim bmlchme bnusm  
the-ones-being-confounded in-to-flee-them in-battle
- 4 אבשלום בני גדול קול המלך ויזעק פניו את לאט והמלך  
uemlk lat ath phniu uizoq emlk qul gdul bni abshlum  
and-the-king he-wrapped » faces-of-him and-he-is-crying-out the-king voice great son-of-me Absalom
- בני אבשלום בני  
abshlum bni bni  
Absalom son-of-me son-of-me
- 5 ויבא ויבא אל המלך אל יואב ויאמר הבשת היום את פני את כל  
uiba iuab al emlk ebith uiamr ebssth eium ath phni kl  
and-he-is-coming Joab to the-king the-house and-he-is-saying you-shamed the-day » faces-of all-of
- עבדיך הנמלטים את נפשך היום ואת נפש בניך  
obdik emmltim ath nphshk eium uath nphsh bnik  
servants-of-you the-ones-making-escape » soul-of-you the-day and » soul-of sons-of-you
- ובנותיך ונפש נשיך ונפש פלגשיך  
ubnthik unphsh nshik unphsh phlgshik  
and-daughters-of-you and-soul-of women-of-you and-soul-of concubines-of-you
- 6 אין כי היום הגדת כי אהביך את ולשנא את שנאיך את לאהבה  
laebe ath shnaik ulshna ath aebik ki egdth eium ki ain  
to-love » ones-hating-you and-to-hate » ones-loving-you that you-told the-day that there-is-no
- היום וכלנו חי אבשלום לא כי היום ידעתי כי ועבדים שרים לך  
lk shrim uobdim ki idothi eium ki la abshlum chi uklnu eium  
to-you chiefs and-servants that I-know the-day that if(?) Absalom alive and-all-of-us the-day
- מתיים בעיניך ישר אז כי מתים  
mthim ki az ishr boinik  
ones-dying that then upright in-eyes-of-you
- 7 כי נשבעתי ביהוה כי עבדיך לב על ודבר צא קום ועתה  
uothe qum tza udbr ol lb obdik ki bieue nshbothi ki  
and-now rise ! go-forth ! and-speak ! on heart-of servants-of-you that in-Yahweh I-swear that
- מכל זאת לך ורעה הלילה אתך איש ילין אם יוצא אינך  
aink iutza am ilin aish athk elile uroe lk zath mkl  
is-no-you going-forth if he-shall-lodge man with-you the-night and-evil for-you this from-all-of
- עתה עד מנעריך עליך באה אשר הרעה  
eroe ash bae olik mnorik od othe  
the-evil which she-came over-you from-youths-of-you until now
- 8 הנה לאמר הגידו העם ולכל בשער וישב המלך ויקם  
uiqm emlk uishb bshor ulkl eom egidu lamr ene  
and-he-is-rising the-king and-he-is-sitting in-gate and-to-all-of the-people they-told to-say behold !
- איש נס וישראל המלך לפני העם כל וישב המלך  
emlk iushb bshor uiba kl eom lphni emlk uishral ns aish  
the-king sitting in-gate and-he-is-coming all-of the-people before the-king and-Israel he-fled man

<sup>1</sup> . And it was told Joab, Behold, the king weepeth and mourneth for Absalom.

<sup>2</sup> And the victory that day was [turned] into mourning unto all the people: for the people heard say that day how the king was grieved for his son.

<sup>3</sup> And the people gat them by stealth that day into the city, as people being ashamed steal away when they flee in battle.

<sup>4</sup> But the king covered his face, and the king cried with a loud voice, O my son Absalom, O Absalom, my son, my son!

<sup>5</sup> And Joab came into the house to the king, and said, Thou hast shamed this day the faces of all thy servants, which this day have saved thy life, and the lives of thy sons and of thy daughters, and the lives of thy wives, and the lives of thy concubines;

<sup>6</sup> In that thou lovest thine enemies, and hatest thy friends. For thou hast declared this day, that thou regardest neither princes nor servants: for this day I perceive, that if Absalom had lived, and all we had died this day, then it had pleased thee well.

<sup>7</sup> Now therefore arise, go forth, and speak comfortably unto thy servants: for I swear by the LORD, if thou go not forth, there will not tarry one with thee this night: and that will be worse unto thee than all the evil that befell thee from thy youth until now.

<sup>8</sup> Then the king arose, and sat in the gate. And they told unto all the people, saying, Behold, the king doth sit in the gate. And all the people came before the king: for Israel had fled every man to his tent.

## לאהליו

laeliu

to-tents-of-him

9 המלך לאמר ישראל שבטי בכל נדון העם כל ויהי  
 emlk lamr ishral shbti bkl ndun eom kl uiei  
 and-he-is-becoming all-of the-people adjudicating in-all-of tribes-of Israel to-say the-king

ועתה פלשתים מכף מלטנו והוא איבינו מכף הצילנו  
 uothe phlshtim mkph mltnu ueua aibinu mkph etzilnu  
 he-rescued-us from-palm-of enemies-of-us and-he he-made-escape-us from-palm-of Philistines and-now

אבשלום מעל הארץ מן ברח  
 abshlum mol eartz mn brch  
 he-ran-away from the-land from-on Absalom

10 מחרשים אתם למה ועתה במלחמה מת עלינו משחנו אשר ואבשלום  
 mchrshim athm lme uothe bmlchme mth olinu mshchnu ashr uabshlum  
 and-Absalom whom we-anointed over-us he-died in-battle and-now why ? you ones-being-silent

להשיב את המלך את  
 leshib ath emlk  
 to-bring-back » the-king

11 יהודה זקני אל דברו לאמר הכהנים אביתר ואל צדוק אל שלח דוד והמלך  
 ieude zqni al dbru lamr ekenim abithr ual tzduq al shlch dud uemlk  
 and-the-king David he-sent to Zadok and-to Abiathar the-priests to-say speak ! to elders-of Judah

כל ודבר ביתו אל המלך את להשיב אחרנים תהיו למה לאמר  
 kl udbr bithu al emlk ath leshib achrnim theiu lamr lme  
 to-say why ? you-shall-become last-ones to-bring-back » the-king to house-of-him and-word-of all-of

ביתו אל המלך אל בא ישראל  
 bithu al emlk al ba ishral  
 he-came to the-king to house-of-him

12 אחרנים תהיו ולמה אתם ובשרי עצמי אתם אחי  
 achrnim theiu ulme athm ubshri otzmi athm achi  
 brothers-of-me you bone-of-me and-flesh-of-me you and-why ? you-shall-become last-ones

להשיב את המלך את  
 leshib ath emlk  
 to-bring-back » the-king

13 אלהים לי יעשה כה אתה ובשרי עצמי הלווא תמרו ולעמשא  
 aleim li ioshe ke athe ubshri otzmi elua thmru ulomsha  
 and-to-Amasa you-shall-say not ? bone-of-me and-flesh-of-me you thus he-shall-do to-me Elohim

תחת הימים כל לפני תהיה צבא שר לא אם יוסף וכה  
 thchth eimim kl lphni theie tzba shr la am iusiph uke  
 and-thus he-shall-add if not chief-of host you-shall-become before-me all-of the-days instead-of

יראב  
 iuab  
 Joab

14 המלך אל וישלחו אחד כאיש יהודה איש כל לבב את ויט  
 emlk al uishlchu achd kaish ieude aish kl lbb ath uit  
 and-he-is-declining » heart-of all-of man-of Judah as-man one and-they-are-sending to the-king

עבדיך וכל אתה שוב  
 obdik ukh athe shub  
 return ! you and-all-of servants-of-you

15 הגלגלה בא ויהודה הירדן עד ויבא המלך וישב  
 eglgle ba uieude eirdn od uiba emlk uishb  
 and-he-is-returning the-king and-he-is-coming unto the-Jordan and-Judah he-came toward-the-Gilgal

הירדן את המלך את להעביר המלך לקראת ללכת  
 eirdn ath emlk ath leobir emlk lqraith llkth  
 to-go to-meet the-king to-bring-across » the-king » the-Jordan

<sup>9</sup> . And all the people were at strife throughout all the tribes of Israel, saying, The king saved us out of the hand of our enemies, and he delivered us out of the hand of the Philistines; and now he is fled out of the land for Absalom.

<sup>10</sup> And Absalom, whom we anointed over us, is dead in battle. Now therefore why speak ye not a word of bringing the king back?

<sup>11</sup> And king David sent to Zadok and to Abiathar the priests, saying, Speak unto the elders of Judah, saying, Why are ye the last to bring the king back to his house? seeing the speech of all Israel is come to the king, [even] to his house.

<sup>12</sup> Ye [are] my brethren, ye [are] my bones and my flesh: wherefore then are ye the last to bring back the king?

<sup>13</sup> And say ye to Amasa, [Art] thou not of my bone, and of my flesh? God do so to me, and more also, if thou be not captain of the host before me continually in the room of Joab.

<sup>14</sup> And he bowed the heart of all the men of Judah, even as [the heart of] one man; so that they sent [this word] unto the king, Return thou, and all thy servants.

<sup>15</sup> So the king returned, and came to Jordan. And Judah came to Gilgal, to go to meet the king, to conduct the king over Jordan.

- 16 וימהר מבחורים אשר הימיני בן גרא בן שמעי וימהר  
uimer shmoi bn gra bn eimini ashr mbchurim uird  
and-he-is-hastening Shimei son-of Gera Ben the-Jamite who from-Bahurim and-he-is-coming-down
- דוד המלך לקראת יהודה איש עם  
om aish ieude lqraith emlk dud  
with man-of Judah to-meet the-king David
- 17 עשר וחמשת שאול בית נער וזיבא מבנימן עמו איש ואלף  
ualph aish omu mbnimn utziba nor bith shaul uchmshtsh oshr  
and-thousand man with-him from-Benjamin and-Ziba lad-of house-of Saul and-five-of ten
- המלך לפני הירדן וצלחו אתו עבדיו ועשרים בניו  
bniu uoshrim obdiu athu utzlchu eirdn lphni emlk  
sons-of-him and-twenty servants-of-him with-him and-they-prospered the-Jordan before the-king
- 18 בעינו הטוב ולעשות המלך בית את לעביר העברה ועברה  
uobre eobre lobir ath bith emlk uloshuth etub boinu  
and-he-crossed the-crossing to-bring-across » household-of the-king and-to-do the-good in-eye-of-him
- בירדן בעברו המלך לפני נפל גרא בן ושמע  
ushmoi bn gra nphl lphni emlk bobru birdn  
and-Shimei son-of Gera he-fell before the-king in-to-cross-over-him in-Jordan
- 19 ואל עון אדני לי יחשב אל המלך אל ויאמר  
uiamr al emlk al ichshb li adni oun ual  
and-he-is-saying to the-king must-not-be he-is-accounting to-me lord-of-me depravity and-must-not-be
- אדני יצא אשר ביום עבדך העוה אשר את תזכר  
thzkr ath ashr eoue obdk bium ashr itza adni  
you-are-remembering » which he-did-depravity servant-of-you in-day which he-went-forth lord-of-me
- לבו אל המלך לשום מירושלם המלך  
emlk mirushlm lshum emlk al lbu  
the-king from-Jerusalem to-place the-king to heart-of-him
- 20 בית לכל ראשון היום באתי והנה חטאתי אני כי עבדך ידע כי  
ki ido obdk ki ani chtathi uene bathi eium rashun lkl bith  
that he-knows servant-of-you that I I-sinned and-behold! I-came the-day first to-all-of house-of
- המלך אדני לקראת לרדת יוסף  
iusph lrdth lqraith adni emlk  
Joseph to-go-down to-meet lord-of-me the-king
- 21 וימת לא זאת התחת ויאמר צרויה בן אבישי ויען  
uion abishi bn tzruie uiamr ethchth zath la iumth  
and-he-is-responding Abishai son-of Zeruiah and-he-is-saying under? this not he-shall-be-put-to-death
- יהוה משיח את קלל כי שמעי  
shmoi ki qll ath mshich ieue  
Shimei that he-slighted » anointed-one-of Yahweh
- 22 היום לי תהיו כי צרויה בני ולכם לי מה דוד ויאמר  
uiamr dud me li ulkm bni tzruie ki theiu li eium  
and-he-is-saying David what? to-me and-to-you sons-of Zeruiah that you-are-becoming to-me the-day
- אני היום כי ידעתי הלא כי בישראל איש יומת היום לשטן  
lshtn eium iumth aish bishral ki elua idothi ki eium ani  
to-adversary the-day he-shall-be-put-to-death man in-Israel that not? I-know that the-day I
- ישראל על מלך  
mlk ol ishral  
king over Israel
- 23 המלך לו וישבע תמות לא שמעי אל המלך ויאמר  
uiamr emlk al shmoi la thmuth uishbo lu emlk  
and-he-is-saying the-king to Shimei not you-shall-die and-he-is-swearing to-him the-king
- 24 ולא רגליו עשה ולא המלך לקראת ירד שאול בן ומפבשת  
umphbshtsh bn shaul ird lqraith emlk ula oshe rgliu ula  
and-Mephibosheth son-of Saul he-came-down to-meet the-king and-not he-did feet-of-him and-not

16 . And Shimei the son of Gera, a Benjamite, which [was] of Bahurim, hastened and came down with the men of Judah to meet king David.

17 And [there were] a thousand men of Benjamin with him, and Ziba the servant of the house of Saul, and his fifteen sons and his twenty servants with him; and they went over Jordan before the king.

18 And there went over a ferry boat to carry over the king's household, and to do what he thought good. And Shimei the son of Gera fell down before the king, as he was come over Jordan;

19 And said unto the king, Let not my lord impute iniquity unto me, neither do thou remember that which thy servant did perversely the day that my lord the king went out of Jerusalem, that the king should take it to his heart.

20 For thy servant doth know that I have sinned: therefore, behold, I am come the first this day of all the house of Joseph to go down to meet my lord the king.

21 But Abishai the son of Zeruiah answered and said, Shall not Shimei be put to death for this, because he cursed the LORD'S anointed?

22 And David said, What have I to do with you, ye sons of Zeruiah, that ye should this day be adversaries unto me? shall there any man be put to death this day in Israel? for do not I know that I [am] this day king over Israel?

23 Therefore the king said unto Shimei, Thou shalt not die. And the king swore unto him.

24 . And Mephibosheth the son of Saul came down to meet the king, and had neither dressed his feet, nor

עַד הַמֶּלֶךְ לָכֵת הַיּוֹם לִמֵּן כִּבְּס לֹא בִגְדֵי וְאֵת שִׁפְמוֹ עָשָׂה  
 oshe shphmu uath bgdiu la kbs lmn eium lkth emlK od  
 he-did upper-lip-of-him and » clothes-of-him not he-laundered to-from the-day to-go the-king until  
 הַיּוֹם אֲשֶׁר בָּא בְּשָׁלוֹם  
 eium ashR ba bshlum  
 the-day which he-came in-peace

trimmed his beard, nor washed his clothes, from the day the king departed until the day he came [again] in peace.

25 וַיְהִי לָמָּה הַמֶּלֶךְ לֹא וַיֹּאמֶר הַמֶּלֶךְ לְקִרְאת יְרוּשָׁלַם כִּי בָא בְּשָׁלוֹם וַיְהִי  
 uiei ki ba irushlm lqRath emlK uiamr lu emlK lme  
 and-he-is-becoming that he-came Jerusalem to-meet the-king and-he-is-saying to-him the-king why ?  
 מִפִּיבֹשֶׁת עָמִי הֲלָכְתָּ לֹא  
 la elkth omi mphibshth  
 not you-went with-me Mephibosheth

25 And it came to pass, when he was come to Jerusalem to meet the king, that the king said unto him, Wherefore wentest not thou with me, Mephibosheth?

26 וַיֹּאמֶר עֲבֹדְךָ אָמַר כִּי רָמַנִי עֲבָדִי הַמֶּלֶךְ אֲדָנִי וַיֹּאמֶר פֶּסַח כִּי הַמֶּלֶךְ אֶת וְאֵלְךָ עָלֶיהָ וְאֶרְכַּב הַחֲמוֹר לִי אֶחְבְּשָׁה  
 uiamr adni emlK obdi rmni ki amr obdk  
 and-he-is-saying lord-of-me the-king servant-of-me he-deceived-me that he-said servant-of-you  
 achbshe li echmur uarkb olie ualk ath emlK ki phsch  
 I-shall-saddle for-me the-donkey and-I-shall-ride on-her and-I-shall-go with the-king that lame

26 And he answered, My lord, O king, my servant deceived me: for thy servant said, I will saddle me an ass, that I may ride thereon, and go to the king; because thy servant [is] lame.

עֲבֹדְךָ  
 obdk  
 servant-of-you

27 וַיִּרְגַל כַּמְלָאֵךְ הַמֶּלֶךְ וְאֲדָנִי הַמֶּלֶךְ אֲדָנִי אֵל בַּעֲבֹדְךָ וַיִּרְגַל  
 uirgl bobdk al adni emlK uadni emlK kmlak  
 and-he-is-spying in-servant-of-you to lord-of-me the-king and-lord-of-me the-king as-messenger-of  
 הַטוֹב וַעֲשָׂה הָאֱלֹהִים  
 ealeim uoshe etub boinik  
 the-Elohim and-do ! the-good in-eyes-of-you

27 And he hath slandered thy servant unto my lord the king; but my lord the king [is] as an angel of God: do therefore [what is] good in thine eyes.

28 הַמֶּלֶךְ לְאֲדָנִי מוֹת אֲנֹשֵׁי אִם כִּי אֲבִי בֵּית כָּל הָיָה לֹא כִי  
 ki la eie kl bith abi ki am anshi muth ladni emlK  
 that not he-was any-of house-of father-of-me except only mortals-of death to-lord-of-me the-king  
 וְתִשֶׁת עוֹד לִי יֵשׁ וְמָה שְׁלַחְנֶךָ בְּאֹכְלֵי עֲבֹדְךָ אֶת  
 uthshth ath obdk bakli shlchnk ume ish li oud  
 and-you-are-setting » servant-of-you in-ones-eating-of table-of-you and-what ? forsooth to-me further

28 For all [of] my father's house were but dead men before my lord the king: yet didst thou set thy servant among them that did eat at thine own table. What right therefore have I yet to cry any more unto the king?

הַמֶּלֶךְ אֵל עוֹד וְלִזְעַק צְדָקָה  
 tzdqe ulzoq oud al emlK  
 righteousness and-to-cry-out further to the-king

29 וַיֹּאמֶר וַיִּצִיבָא אֶתְּךָ אֲמַרְתִּי עוֹד דְּבַרְיֶךָ אֲתָה וְצִיבָא אֶתְּךָ  
 uiamr lu emlK lme thdbr oud dbrik amrthi athe utziba  
 and-he-is-saying to-him the-king why ? you-shall-speak further words-of-you I-say you and-Ziba  
 תַּחֲלֹק הַשָּׂדֶה אֶת  
 thchlqu ath eshde  
 you-shall-apportion » the-field

29 And the king said unto him, Why speakest thou any more of thy matters? I have said, Thou and Ziba divide the land.

30 וַיֹּאמֶר בָּא אֲשֶׁר אַחֲרָי יִקַּח הַכֹּל אֶת גַּם הַמֶּלֶךְ אֵל מִפִּיבֹשֶׁת וַיֹּאמֶר  
 uiamr mphibshth al emlK gm ath ekl iqch achri ashR ba  
 and-he-is-saying Mephibosheth to the-king moreover » the-all he-shall-take after which he-came  
 אֲדָנִי בֵּיתוֹ אֵל בְּשָׁלוֹם הַמֶּלֶךְ אֲדָנִי  
 adni emlK bshlum al bithu  
 lord-of-me the-king in-peace to house-of-him

30 And Mephibosheth said unto the king, Yea, let him take all, forasmuch as my lord the king is come again in peace unto his own house.

31 וַיִּרְדֵּן הַיַּרְדֵּן הַמֶּלֶךְ אֶת וַיַּעֲבֹר מִרְגְּלִים יִרְדּוּ הַגִּלְעָדִי וּבְרַזְלִי  
 ubrzli eglodi ird mrglim uiobr ath emlK eirdn  
 and-Barzillai the-Gileadite he-came-down from-Rogelim and-he-is-passing with the-king the-Jordan  
 לְשַׁלְּחוֹ בִּירְדֵּן אֶת  
 lshlchu ath birdn  
 to-send-away-him » in-Jordan

31 . And Barzillai the Gileadite came down from Rogelim, and went over Jordan with the king, to conduct him over Jordan.

32 וברזלי זקן מאד בן שנה שמנים כלכל והוא שנה שנים בן מאד זקן וברזלי  
 ubrzli zqn mad bn shmnim shne ueua kkl ath emlk bshibthu  
 and-Barzillai he-was-old very son-of eighty year and-he he-sustained » the-king in-sitting-of-him

<sup>32</sup> Now Barzillai was a very aged man, [even] fourscore years old: and he had provided the king of sustenance while he lay at Mahanaim; for he [was] a very great man.

מאד הוא גדול איש כי במחנים  
 bmchnim ki aish gdul eua mad  
 in-Mahanaim that man great he very

33 ויאמר המלך אל ברזלי אתה עבר אתי וכלכלתי אתך עמדי ויאמר  
 uiamr emlk al brzli athe obr athi ukklkthi athk omdi  
 and-he-is-saying the-king to Barzillai you cross-over! with-me and-I-sustain you with-me

<sup>33</sup> And the king said unto Barzillai, Come thou over with me, and I will feed thee with me in Jerusalem.

בירושלם  
 birushlm  
 in-Jerusalem

34 ויאמר ברזלי אל המלך כמה ימי שני חיי כי אעלה את אעלה כי חיי שני ימי כמה המלך אל ברזלי ויאמר  
 uiamr brzli al emlk kme imi shni chii ki aole ath  
 and-he-is-saying Barzillai to the-king as-what? days-of years-of lives-of-me that I-shall-go-up with

<sup>34</sup> And Barzillai said unto the king, How long have I to live, that I should go up with the king unto Jerusalem?

ירושלם המלך  
 emlk irushlm  
 the-king Jerusalem

35 עבדך יטעם אם לרע טוב בין הארע היום אנכי שנה שמנים בן  
 bn shmnim shne anki eium eado bin tub lro am itom obdk  
 son-of eighty year I the-day I-shall-know? between good to-bad if he-is-tasting servant-of-you

<sup>35</sup> I [am] this day fourscore years old: [and] can I discern between good and evil? can thy servant taste what I eat or what I drink? can I hear any more the voice of singing men and singing women? wherefore then should thy servant be yet a burden unto my lord the king?

שרים בקול עוד אשמע אם אשתה אשר ואת אכל אשר את  
 ath ashr akI uath ashr ashthe am ashmo oud bqul shrim  
 » which I-am-eating and » which I-am-drinking if I-am-hearing still in-voice-of men-singing

המלך אדני אל למשא עוד עבדך יהיה ולמה ושרות  
 ushruth ulme ieie obdk oud lmsa al adni emlk  
 and-women-singing and-why? he-shall-become servant-of-you further to-load to lord-of-me the-king

36 יגמלני ולמה המלך את הירדן את עבדך יעבר כמעט  
 kmot iobr obdk ath eirdn ath emlk ulme igmlni  
 as-little he-shall-cross servant-of-you » the-Jordan with the-king and-why? he-shall-requite-me

<sup>36</sup> Thy servant will go a little way over Jordan with the king: and why should the king recompense it me with such a reward?

הזאת הגמולה המלך  
 emlk egmule ezath  
 the-king the-requital the-this

37 אבי קבר עם בעירי ואמת עבדך נא ישב  
 ishb na obdk uamth boiri om qbr abi  
 he-shall-return please! servant-of-you and-I-shall-die in-city-of-me with tomb-of father-of-me

<sup>37</sup> Let thy servant, I pray thee, turn back again, that I may die in mine own city, [and be buried] by the grave of my father and of my mother. But behold thy servant Chimham; let him go over with my lord the king; and do to him what shall seem good unto thee.

המלך אדני עם יעבר כמהם עבדך והנה ואמי  
 uami uene obdk kmem iobr om adni emlk  
 and-mother-of-me and-behold! servant-of-you Chimham he-shall-cross-over with lord-of-me the-king

בעיניך טוב אשר את לו ועשה  
 uoshe lu ath ashr tub boinik  
 and-do! to-him » which good in-eyes-of-you

38 ויאמר המלך אתי יעבר כמהם לו אעשה ואני את הטוב  
 uiamr emlk athi iobr kmem uani aoshe lu ath etub  
 and-he-is-saying the-king with-me he-shall-cross-over Chimham and-I I-shall-do for-him » the-good

<sup>38</sup> And the king answered, Chimham shall go over with me, and I will do to him that which shall seem good unto thee: and whatsoever thou shalt require of me, [that] will I do for thee.

לך אעשה עלי תבחר אשר וכל בעיניך  
 boinik ukl ashr thbchr oli aoshe lk  
 in-eyes-of-you and-all which you-are-choosing on-me I-shall-do for-you

39 המלך וישק עבר והמלך את העם כל ויעבר  
 uioabr kl eom ath eirdn uemlk obr uishq emlk  
 and-he-is-crossing all-of the-people » the-Jordan and-the-king he-crossed and-he-is-kissing the-king

<sup>39</sup> And all the people went over Jordan. And when the king was come over, the king kissed Barzillai, and blessed him; and he returned unto his own place.

למקמו וישב ויברכהו לברזלי  
 lmqmu uishb uibrkeu lbrzli  
 to-place-of-him and-he-is-returning and-he-is-blessing-him

40 ויעברו המלך הגלגלה וכמהן עבר עמו וכל עם  
 uiobr emlk eglgle ukmen obr omu ukl om  
 and-he-is-crossing the-king toward-the-Gilgal and-Chimham he-crossed with-him and-all-of people-of

<sup>40</sup> . Then the king went on to Gilgal, and Chimham went on with him: and all the people of Judah conducted the king, and also half the people of Israel.

ויעברו יהודה וגם המלך את חצי עם ישראל  
 ieude uiobru ath emlk ugm chtzi om ishral  
 Judah and-they-are-bringing-across » the-king and-moreover half-of people-of Israel

41 והנה כל איש ישראל באים אל המלך ויאמרו אל המלך  
 uene kl aish ishral baim al emlk uiamru al emlk  
 and-behold ! all-of man-of Israel ones-coming to the-king and-they-are-saying to the-king

<sup>41</sup> And, behold, all the men of Israel came to the king, and said unto the king, Why have our brethren the men of Judah stolen thee away, and have brought the king, and his household, and all David's men with him, over Jordan?

מדוע גנבוך אחינו איש יהודה ויעברו את המלך  
 mduo gnbuk achinu aish ieude uiobru ath emlk  
 for-what-reason they-stole-you brothers-of-us man-of Judah and-they-are-bringing-across » the-king

עמו דוד אנשי וכל הירדן את ביתו ואת  
 uath bithu ath eirdn ukl anshi dud omu  
 and » household-of-him » the-Jordan and-all-of mortals-of David with-him

42 ויען ולמה אלי המלך קרוב כי ישראל איש על יהודה איש כל ויען  
 uion kl aish ieude ol aish ishral ki qrub emlk ali ulme  
 and-he-is-answering all-of man-of Judah on man-of Israel that near the-king to-me and-why ?

<sup>42</sup> And all the men of Judah answered the men of Israel, Because the king [is] near of kin to us: wherefore then be ye angry for this matter? have we eaten at all of the king's [cost]? or hath he given us any gift?

זה נשא נשאת אם המלך מן אכלנו האכול הזה הרבר על לך חרה זה  
 ze chre lk ol edbr eze eakul aklnu mn emlk am nshath nsha  
 this he-is-hot to-you on the-matter the-this to-eat ? we-ate from the-king or load he-carried

לנו  
 lnu  
 for-us

43 ויען במלך לי ידות עשר ויאמר יהודה איש את ישראל איש ומדוע הקלתני ולא היה דברי  
 uion aish ishral ath aish ieude uiamr oshr iduth li bmlk  
 and-he-is-answering man-of Israel » man-of Judah and-he-is-saying ten- -fold to-me in-king

<sup>43</sup> And the men of Israel answered the men of Judah, and said, We have ten parts in the king, and we have also more [right] in David than ye: why then did ye despise us, that our advice should not be first had in bringing back our king? And the words of the men of Judah were fiercer than the words of the men of Israel.

וגם בדוד אני ממך ומדוע הקלתני ולא היה דברי  
 ugm bdud ani mmk umduo eqlthni ula eie dbri  
 and-moreover in-David I from-you and-for-what-reason you-slight-me and-not he-was word-of-me

ויהודה איש דבר ויקש מלכי את להשיב לי ראשון  
 rashun li leshib ath mlki uiqsh dbr aish ieude  
 first to-me to-bring-back » king-of-me and-he-is-being-obstinate word-of man-of Judah

מדבר איש ישראל  
 mdbl aish ishral  
 from-word-of man-of Israel